

MONOLOGOS ASTURIANOS

TEATRO

FORMIENTO

REVISTA DE LLITERATURA MUI MOZA

N 13 / AVIENTU 2014. 10€



Diego Solís
 Alicia Cortina Dávila
 Andrés Astur Treceño
 Naomi Suárez González
 Laura García Calvo
 Berto Cla
 Nacho Iglesias "Wings"
 Nayar Crespo Sánchez
 Marina Pangua
 Cristina Menéndez Martín
 Pablo M. Testa
 Xurde Álvarez Antón
 Claudia Elena Menéndez Fernández
 Fonsu Suárez Román
 Inaciu Galán y González
 Alejandra Sirvent
 Barbara Burreli

175
 años de llibru
 n'asturianu
 ∞

La Llingua Asturiana tan de llei como les demás



ESTAYA DE LA LLINGUA DEL CONCEYU D'AVILÉS:

Técnica responsable:
Montserrat Machicado Compañ
Casa la Cultura
Plaza Domingo Acebal, nu 2, primer pisu,
33402 Avilés
Teléfonu: 985 545 508
Fax: 985 51 00 45
Corréu Electrónicu: estayalingua@ayto-aviles.es
Horariu: de 9'00 a 15'00 de llunes a vienres

OFICINA DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE LLAVIANA

Técnica responsable:
María García Fernández
Plaza Armando Palacio Valdés, 1, 33980
La Pola Llaviana
Teléfonu: 985 600 050
Horariu: de 9 a 14 h. de llunes a vienres
Corréu electrónicu: llingua@ayto-laviana.es /
llinguallaviana@gmail.com

OFICINA DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE SAMARTÍN DEL REI AURELIO

Téunicu responsable:
Hugo Cortina Fanjul
Casona del Bravial
Travesía Goya, 6 33960 - Blimea
Teléfonu 985 656 110
Horariu: de 9 a 13 h. de llunes a vienres
Corréu electrónicu: llingua@smra.org /
llinguasra@gmail.com

OFICINA CULTURAL Y LLINGÜÍSTICA DA FUNDACIÓN PARQUE HISTÓRICO DEL NAVIA

Téunicu responsable:
Iván Iglesias
C/ Las Veigas, 13 - baxu. 33710, Navia
Teléfonu: 985 624 821
Corréu electrónicu: cultural@parquehistorico.org
Horariu: de 9 a 14 hores, de llunes a vienres.

OFICINA MUNICIPAL DE LA LLINGUA DE XIXÓN

Técnica responsable:
Verónica Gutiérrez.
Señes: C/Jovellanos, 21
Teléfonu: 985 181 389
Corréu electrónicu: llinguaasturiana@gijon.es
Horariu: llunes a vienres: 9:00-14:00h.

SERVICIU DE NORMALIZACION LLINGÜÍSTICA DE L.LENA

Técnica responsable:
Penélope Miranda Fernández
C/Marqués de San Feliz 2, 33630 La Pola
Tfnu: 985497608
normastur@aytolena.es

SERVICIU DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE LA MANCOMUNIDAD D'EL CABU PEÑES

Técnica Responsable:
Aránzazu Prado García-Jove
Oficina Candás - Carreño
Centru Polivalente La Baragaña
C/ Bernardo Alfageme, 5, 33430
Candás - Carreño
Tfnu.: 985 872 4 06
Oficina de Lluanco - Gozón
C/El Fuerte - Peroño s/n
Tfnu: 985 883 5 32
Horariu d'atención al públicu:
En Lluanco, martes y xueves de 10 a 14 hores
En Candás, llunes, miércoles de 10 a 14 hores
y vienres de 9 a 14 hores.
Facebook: Serviciu de Normalización
Llingüística Mancomunidad d'El Cabu Peñes
Corréu Electrónicu: xardu@hotmail.com

SERVICIU DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE LA MANCOMUNIDAD COMARCA DE LA SIDRA

Téunicu responsable:
Pablo Suárez Fernández
Paraes 47, 33529 Nava
Teléfonu 985 718 531
Horariu: de 9 a 15:30 de llunes a Xueves
Corréu electrónicu:
normastur@lacomarcadelasidra.com,
llinguachigre@gmail.com

SERVICIU DE NORMALIZACIÓN L.LINGÜÍSTICA CANGAS

Téunica responsable:
Mónica Rodríguez Riesgo
La Plaza la Oliva, s/n, 33800,
Cangas del Narcea
Teléfonu: 985 812 617
Corréu electrónicu:
l.linguaacangas@ayto-cnarcea.es
Horariu: de 8 a 15 horas de llunes a vienres

SERVICIU DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE SIERO

Téunica responsable:
Esther Castro Manzano
Edificiu alministrativu "La Peña Careses"
Cai Natividad Gcía-Bustelo Fernández, nu. 7-
suétanu, 33510 La Pola Siero
Teléfonu: 985 725 424. Est. 5405
Corréu electrónicu: mesthercm@ayto-siero.es
Horariu: de 9'30 a 13'30 de llunes a vienres

SERVICIU DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE MIERES

Téunicu responsable:
Ánxel Álvarez Llano
Casa la Cultura "Teodoro Cuesta"
C/ Manuel Llana, 8, 2u pisu, 33600
Mieres del Camín
Tfnu: 984 180 237 Ext. 601
Corréu electrónicu: llingua@ayto-mieres.es
Facebook: Serviciu de Normalización
Llingüística de Mieres.
Horariu: de 10 a 14, de llunes a vienres.

SERVICIU DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE CORVERA

Téunicu responsable:
Rafael Rodríguez Valdés
Casa de la Llingua
Centru Sociocultural de Les Vegues
Plaza de la Llibertá s/n, C.P. 33404 Les Vegues
Tfnu: 985 514 001. Est. 6

SERVICIU DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE CASTRILLÓN

Téunica responsable:
Marta Sellán Paniceres
Segundu pisu del Centru Cultural
Valey de Piedrasblancas
Horariu de 8 a 15:00h, de llunes a vienres.
Corréu electrónicu: llingua@ayto-castrillon.es
Teléfonu: 985 530 329.

SERVICIU DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE LLANGRÉU

Téunicu responsable:
Eloy Antuña Zamarro.
Centru de Referencia de la Cultura
y la Llingua Asturiana Casa de los Alberti.
C/ San Fernando, s/n 33900 Ciañu, Llangréu.
Tfnu: 984 282 925
Corréu electrónicu: llingua@ayto-langreo.es

OFICINA D'ACTIVIDADES CULTURALES Y LLINGÜÍSTICAS DE LA MANCOMUNIDAD OZCOS-EO

Téunica responsable:
Andrea González
Señes: C/ Hospital, s/n 33770 A. Veiga
Teléfonu: 985 47 68 50
Fax: 985 634 024
Corréu electrónicu:
culturalyilinguistica@oscso-eo.net

ÍNDIZ

07 **Diego Solís**
POESÍA

15 **Andrés Astur Treceño**
POESÍA

21 **Laura García Calvo**
POESÍA

24 **Nacho Iglesias "Wings"**
POESÍA

31 **Fonsu Suárez Román**
NARRATIVA

39 **Xurde Álvarez Antón**
NARRATIVA

45 **Inaciu Galán y González**
NARRATIVA

51 **Marina Pangua**
POESÍA

55 **Barbara Burreli**
TORNA

09 **Alicia Cortina Dávila**
NARRATIVA

19 **Naomi Suárez González**
NARRATIVA

22 **Berto Cla**
POESÍA

27 **Nayar Crespo Sánchez**
POESÍA

35 **Cláudia Elena Menéndez Fernández**
POESÍA

41 **Pablo M. Testa**
POESÍA

47 **Cristina Menéndez Martín**
NARRATIVA

53 **Alejandra Sirvent**
POESÍA

57 **Cuando... yera autor mozu**
ANDRÉS SOLAR

Edita:

Xareos! Xestión Cultural

Dirección:

Inaciu Galán y González

inaciugalan@gmail.com

Consejo de redacción:

Benxa Pérez, Claudia Elena Menéndez Fernández, Andrés Astur Treceño García, Diego Solís Ambás y Nacho Iglesias "Wings".

Diseño y maquetación:

Andrés Alonso Moutas

Semeyes:

Inaciu Galán y González

Emprenta:

Gráficas SUMMA

Depósito legal:

AS-2220/07

ISSN:

2172-4156

Redes sociales:

@Formientu

facebook.com/Formientu

Número 13, avientu 2015

Los interesados en publicar colaboraciones o críticas literarias en Formientu han de mandar los textos al correo electrónico:

revistaformientu@gmail.com

FORMIENTU



REVISTA DE LLITERATURA MUI MOZA

ENTAMU



Enfrentámonos al número 13 de Formientu ensin supersticiones pola cifra en cuestión. Si tas lleendo esti entamu ye que tienes la revista nes manes y too salió bien.

Les dificultaes pa llevar alantre esta publicación siguen tando presentes pero persones nueves dan-y puxu a la revista. Ye'l casu de los cuatro nuevos miembros que s'axunten dende esti número al Conseyu de redaición: Claudia Elena Menéndez, Andrés Astur Treceño, Diego Solís y Nacho Iglesias, que lleguen con ganas y cola intención de complementar a les persones que venimos trabayando dende 2006 nesti proyectu. Bienllagaos y ánimu col llabor.

Esti número, el 13, ye'l primeru nel que tenemos un equilibriu ente xóvenes muyeres y homes escritores, tán cásique nel mesmu número en cada xéneru. Y esto fala de la normalidá de la lliteratura en llingua asturiana nel añu 2014. Pa nós ye un pequeñu ésitu más de la nuesa propuesta lliteraria, como plataforma de promoción d'autores mozos que quiximos ser dende'l primer momentu.

Esti añu celebramos dellos aniversarios nel ámbitu de la Lliteratura Asturiana. Cumpléronse 175 años de la espublización del primer llibru n'asturianu, la "Colección de poesías en dialecto asturiano", de Xosé Caveda y Nava. Ye por ello que nesti número les semeyes qu'ilustren la revista tienen por protagonista a dellos de los llibros más emblemáticos asoleyos n'asturianu dende l'añu 1839. Un pequeñu homenaxe a esta simbólica data que les alministraciones culturales asturianes inoraron dafechu. Esti añu 2014 foi tamién l'añu nel que se cumplíen cuarenta años del ñacimientu de Conceyu Bable, l'asociación qu'en 1974 diba suponer un cambiu radical na forma d'entender a la nuesa llingua, y poro, a la nuesa lliteratura. Nesti número

l'homenaxe a CB facémoslu con otru homenaxe, a la figura d'Andrés Solar, al que-y dedicamos la estaya "Cuando ... yera autor mozu".

Sobre les y los autores que vais atopar na revista, namás podemos dicivos que vienen con ganas y calidá, qu'apurren les sos propostas lliteraries dende mui distintos puntos de vista y en momentos distintos de la so carrera, dende los más mozos ya inespertos a la xente que yá tien la so obra en volume propiu. Nós, dende'l Conseyu de redaición, facemos por da-yos conseys coles meyores intenciones, col envís de que la so obra vaya madureciendo.

Esfrutái de los testos y aprovechái que Formientu yá ta en Facebook (facebook.com/Formientu) y en Twitter (@Formientu) pa comentar los testos d'esti númberu y llegar a los y les escritores, porque si esta revista tien sentíu, ye pa ponelos en contactu colos llectores y al empar, en sentíu contrariu. ¡Bona llectura!

Inaciu Galán y González
Direutor de Formientu





MANQUES



DIEGO SOLÍS

(Xixón, 1991)

Estudiante de filoloxía na Universidá d'Uviéu. Llidera'l grupu Fame poética, pal que preparó'l llibru colectivu col mesmu nome. Escribe tanto en castellán como n'asturianu. La so obra pue lleese davezu en redes sociales y nel so blogue Letras del derribo (<http://letras-delderribo.blogspot.com.es/>)

Cuando caye la nueche
y los mios güeyos nun se zarren
póngome a pensar en ti:
Muyer llagartu, muyer de naide, abogada del diablu.

Los de Ciales yeren pa ti poca cosa
entós ficime poeta,
falé d'alborecés, d'escombriu y asina: tu nunca mirasti pa min

Agora que ye underground falar asturianu
y rise de los progres
voi dicítelo bien claro:
manques
manques muncho
(y yo que pensaba llevate al muelle a pasiar cuando fuéramos
vieyos...)

Manques
Manques muncho
Manques porque te crees llibre

Agora nun t'alcuerdes de Cimavilla
Agora ye mas guapo ser Barna y Madrid

Agora ye meyor ser Londres, ser París

Agora dícesme:

“¿Has visto la última de Tarantino?”

Y a min suénese estranxera.

Nun te conozo

Nun yes tu,

Agora que fales tan bien...

nun tienes mieu a dir sola nel metro

Nin a ser ciudá, o patria, o mundiu

Yo voi comer mierda

(Sábeslo bien)

VOI-COMER-MIERDA

Y voi montame a pasiar nel bus londinense de Xixón

mientras glayo'l to nome como si tuviera llocu

Voi podreecer equí

(Sábeslo bien)

VOI PODRECEER EQUÍ

Y manca

Y manques

Manques porque yes suya

Manques porque nun yes tu

Manques porque yá nun te quiero.



LA SANAORA



ALICIA CORTINA DÁVILA

(Blimea, SRA, 1992)

Maestra na especialidá d'asturianu recién graduada, va tiempu qu'escribe y yá se fizo col primer premiu nel Concursu de Rellatos curtios y Poesía Carmen Ruíz-Tilve Arias de la Facultá de Profesoráu de la Universidá d'Uviéu col rellatu "L'Abellugu maternu". Tamién asoleya textos nel so blogue Les mios llocures (<http://dendeblimea.blogspot.com.es/>) Amás, forma parte del Grupu Folklóricu Blimea, y el Grupu Teatru Refaxu, collaborando con otros tamién.

Aquella tarde nel colexu dábenos pa trayer pa casa'l regalu que ficiéremos pal día de la ma. Sicasí, esi añu mio ma nun lu disfrutó.

Foi al meudía, cuando diba a xintar a casa mio güela, que comenzó lo que foi pa min unu de los peores díes de la mio vida.

Solía dir a vete namás que llegaba del colexu, y en cuantes me sentíes nel quiciu la puerta sorries y daba gustu vete, echada na cama, pero siempre con esa sorrisa. Acérqueme a la to cama y cariciábate les manes, eses que golien a flores y yerbes que conocía. Dite un besu y tratesti de garrame coles manes, paecía que queríes arrecender la vida nun xestu de despidida.

Eses plantes que teníes, que recoyíes y que vendíes. Por eso yerres conocida en tolos pueblos como Rosina La Molatera, la sanaora. Siempre teníes solución pa toos, persones y animales. Cola to alegría y al són del to cantarín, en cuanto les muyeres te sentíen salíen al to alcuentru diciendo: ¡Ya llegó Rosina la de los floricos!. Mercábente floritos y de pasu escuchaben les tos hestories.

Les soluciones de la güelina yeren pa toos y pa toes, les preñaes... Les recién paríes, pa que quedaran bien llimpies, mantega fresco, arruda y nielta. Pa los recién nacíos, anisinos con cebolla pa qu'echaran l'alferecía. Pa les mocines cuando desarrollaben, lluisa, nielta y sangunaria. Pa les madres, cuando la menopausia y calores, salvia. Pa la pitopausia de los paisanos, regaliz y menta. Quedaben toos encantaos.

Tabes na cama, alcuérdeste, nesa cama onde pasesti postrada los caberos años de la to vida.

Gracies a ti un paisanu de Blimea llibró de quedar postráu na cama. Empezó a dole-y un pie. Nel hospital achacándo-y cangrena nuna deda, queríen cortá-ylo. Negóse y volvió pa Blimea.

La muyer mui preocupada pasó per casa Rosina, a preguntar por un un-güentu, llavó-y el pie con entexil, mezcló cola de caballu, malva y consuelda, enrolló-ylo con una gasa pa unos díes y que cuando fuera a curar lo quitara. Cuál sería la sorpresa del practicante al ve-y al paisanu la deda curada de tou mal. El paisanu morrió dellos años dempués pero tenía toles dees

Fui derecha pa la cocina, comí y col últimu bocáu na boca mio güela echóme:

—Lléva-y la comida a to pa, que va venir la médica a ver a la güelina.

Nel camín, tres garrar la pota y el pan, crucéme cola médica na puerta. Un simple hola de cortesía y baxé nel ascensor. Llegué a casa onde mio ma taba revisando la cartiella'l bancu.

—Vete pola garrafa que te llevo en coche a pola lleche. Voi pal bancu.

Sonará raro lo de dir a pola lleche, pero una prima mio güela dábanos cinco llitros de lleche cada dos díes cuando tenía vaques.

Xubo a en ca mio güela y esi cielu de siempres por ser yo la princesina de la casa, camudó nun infiernu. Cruzó los pocos metros de pasiellu somorguiáu nun silenciu ensordecedor, raru naquella casa siempres enllena de vida y de xente.

Allégome a la cocina y pído-y la garrafa a mio güela. Ella ta de llombu: dexa d'esclarala, zarra'l grifu, pega media vuelta y dámela.

Nun hai nada raro, de primeres. Pero simplemente hai que lleer na mirada de mio güela, esos güeyos claros y trespantes que siempres dicién la verdá, que mostraben lo dura que foi la vida y la enfermedá qu'agora ta sufriendo. Los güeyos taben turbios, manchaos por un agua que resbalaba dende ellos peles mexelles y caíen nel mandil que traía puestu.

Curasti a mio güela, Alicia. La to fia, cuando el médicu quería saca-y un güeyu. Yá taba na mesa d'operaciones cuando te dixerón que diben a saca-ylo pa da-y la vista al otru. Llevantástila como un rayu y dixisti: “enantes muerta que tuerta”. Llevástila a recostines pa La Molatera y dibes tolos díes hasta Bimenes a por un güevu d'una pita negra, batíes la clara a puntu de ñeve y poníes-ylo nel güeyu.

A día de güei y a pesar de la edá que siempres afeuta a la vista, tien los dos güeyos con ella, esos dos güeyinos azules, que me daben la serenidá del mar de pequeña.

Alcuérdome que quedé petrificada, como esos mamuts qu'atopen nel xelu y que tienen millones d'años.

La primer vegada que mio güela lloraba, la primer vegada qu'esos llárimas esbariaben na so cara. Nun sé d'ónde saqué les fuerces, nun sé d'onde la razón pa que les mios pates comenzaren andar ensin entruiga-y nada.

Baxé peles escaleres, como baxa un presu al calabozu, esperando la conderga a la pena muerte. La imaxe de mio güela nun se me quitaba de la cabeza. La mio cara debía ser un poema, ún de los más tristes, d'esos que falen de muertos o desamores.

—¿Qué pasó? -entrugó mio ma.

La mio respuesta fizola fuxir hacia l'ascensor como un resorte: güela taba llorando.

Xubimos nel ascensor. Esos trenta o cuarenta segundos ficiéronse eternos. Lleguemos arriba, sáquennos pa la terraza y el mazazu que llevemos foi horrible.

La güelina morrió. Yá nun sedras mas la farmaceutica d'aquellos tiempos, facía xarabes pa la toserina con una pota, un trapu blancu qu'usaba de colador, sucre abondo nel trapu, y cascoxos. Cola baba que estos soltaben y el sucre facía'l xarabe que valía pa la toserina y pa les persones que padecieran de los bronquios.

Facía ungüentos con grasa de corderu, vinu blanco, carquesia y ortiga picante qu'ameyoraba a los que taben del reuma. Quitaba la cagalera, facía cagar a los estreñíos con fueyes de sen, fucus y aladiermu. Pa los que nun mexaben, cola caballu y grama. A los que perdíen pelo, alcohol de romeru, con abrótanu machu y ortiga.

Na cabeza mio ma explotó la caxa de Pandora. Les coses que-y salíen pela boca yeren como sapos y culiebres hacia tol mundu. Que yeren unes cabrones por nun conta-y nada, qu'ella yá lo venía presintiendo tola selmana, y sobre too, qu'esi día yá se levantare col aquel de que diba pasar daqué raro y llamó que nun diba trabayar.

Díes dempués tuvo qu'arrepentise de tolo que dixo, pues nun ye que-y escondieren per tola mañana que la güelina morriera, sinón que la güelina morriera a meudía.

Nun puedo acordame de más porque en mio casa decidieron ente toos que yo yera demasiaio pequeña como pa dir al tanatoriu y al entieru. Fui colos vecinos, que m'acoyeron na so casa y ficiéron tolo posible pa que nun pensare no que taba pasando.

Por supuestu esi día fui a clas pela tarde, a recoyer el regalu del día la ma. Alcuérdome que nun ficimos nada, eses dos hores que teníamos pela tarde, namás ver documentales. El primeru foi de paxarinos.

Como un paxarín foi como tu colasti, cantando cuando pudisti, volando de romería en romería. Yera onde meyor lo pasabes. Ganasti'l segundu

premiu naquela festa en Peña Mayor tocando la pandereta, pero tocándola como se tocaba de verdá, como se tocaba enantes. Los antroxos yeren pa ti la meyor festa, la vegada que fuistis de xitanos conmigo nun carruchu de neñín y la xente pensaba que yeréis xitanos de verdá, nesi antroxo nun vos faltó la cabra, el café de pota, el carru. Fusiti d'esquimal, de pirates cola barca que traxistis de Cuideiru, col harén de los moros y el cantar de: dicen que los moros nun tienen muyer...

Trabayando tolo que pudisti y más. Y cuando visti que la to vida acababa, el retiru que tuvisti nun foi'l que merecías, sinón tar postrada, de la siella ruedes a la cama. Munchos años pasasti asina, la mayoría de los años que pasé al to llau.

Pensar qu'entamasti esta profesión que pasa de xeneración en xeneración na nuesa familia por dir d'escursión. Sonará raro, pero por mercar un vistíu y pagar la escursión entamó too.

Les vegaes que tuvi que salir de casa corriendo de casa en busca de mio ma o mio güela, porque intentabes movete y caíes. Les vegaes que'l mio primu te tiraba pelos pelos y nun te quexabes, o les poques pallabres coles que nos deleitasti porque'l guah.e yera malu: tiralu al ríu non, crialu.

Lo que tuvisti que lluchar pa sacar la to familia alantre. Madre soltera de dos fíos. Senén que tuvo de marchar pa Francia bien mozu cola muyer y trés neños pequeños de los que namás andaba ún. Y allá trabayó lo que pudo y poco a poco llogró crear una empresa.

Vivisti cola to fia, nel pueblín de La Molatera. Vendíes tila, lluisa, manzaniella cola to cesta. Entamabes pelos mercaos dende bien temprano y volvíes pa casa a les seis de la tarde.

La to fia, Alicia, vilda a los venticinco por un accidente de tráficu, tuvo que sacar alantre cola to ayuda, con una nena de casi dos años y embarazada. Los nenos diben contigo a vender les plantes, sobre too'l to nietu, lo que-y gustaba al guah.e una folixa. Pero'l día que se cabreaba yera imposible con él. Mentantes tu vendíes glayando peles barriaes de Blimea, Sotrandio y L'Entregu: tila, lluisa, manzaniella y nielta. Cuando'l guah.e taba remontáu contestaba: ¡Tila, lluisa, manzaniella y mierda pa mio güela!

Al to fiu tamién lu ayudasti. Marchó de bien pequeñín a cuidar vaques y cabres pa Maraña, en Castiella. Tu, que nun te fiabes de que tuviera bien, porque les nueves nun te llegaben. Nin corta nin perezosa garrasti a la to fia y marchastis andando. Durmiendo en tenaes llegastis, topástilu cola cara y el cuerpo enllenu escames (sarnazu). Too foi por una broma que-y gastaron. Cuando les vaques morríen d'enfermedá, enterrábense nuna llamarga zarrada con cuatro palos. Y el to fiu que yera un guah.e mui inocentón, echóse onde-y mandaron y pegóse-y lo que tenía la vaca.

Tu que yeres como un restallón, nun armasti nengún espolín. Pero garrasti al to fiu, llevástilu pa casa los amos, pidisti-yos aceite d'oliva, que naquellos tiempos yera escaso. Pero conseguístilo, mezclástilo con xabú y cola caballu, refregasti al to fiu, nun-y quedó una escama. Repitiólo unos cuantos díes hasta que llogró que nun-y quedara una marca.

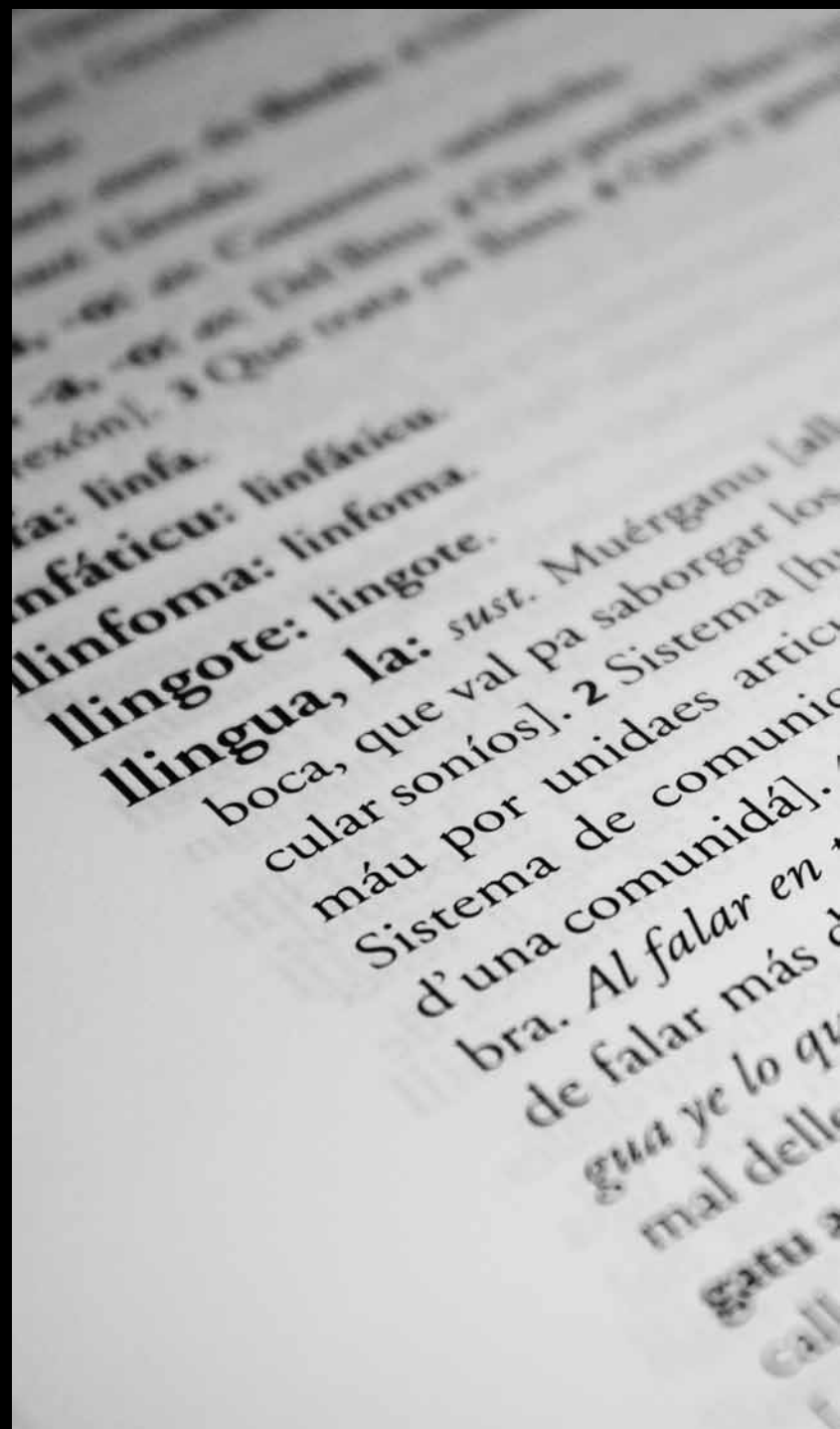
Viaxabes tolo que queres, pa pañar floricos como en Tielve, Cabrales, onde un matrimoniu, que taben desesperaos porque'l fiu tenía que dir a cuidar les vaques al monte y nun podía levantase de la cama pola fiebre que tenía. Nun había manera meyoralu. Llegasti y entrugasti si teníen cebada. Pidisti que-y ficeren una infusión, que tomara un vasu. A la hora, el guah.e taba como nuevu, marchó pal puertu y dende entós, dibéis tolos branos a garrar tila y otres plantes como oriéganu, malva, te, xabú y manzaniella, a Tielve, a los praos de los vecinos del pueblu. Como sedría que cuando llega-beis, dicien: Ehí llegaron los tileros. Diben en busca vuestra pa que fuérais a pañar les plantes a los sos praos enantes de que los segaran. Ellí ye verdá que tol monte ye oriéganu. Por supuestu la cama nunca te la cobraron pues los padres del guah.e yeren los dueños del hotel del pueblu. Pasar en Tielve diez díes pel branu yera lo meyor, hasta'l carteru y los guardies vos decíen onde podiéis garrar más.

La mio güelina como te llamábemos cariñosamente en casa (en realidá yeres la mio bisgüela), Rosina yera curandera, sanaora, floriquera, sabía tantes y tantes hestories y romances que quien la conoció creo que tovía s'alcuerde de cuando pasaba cola so cesta enllena de floricos, cantando cola so voz, que paecía un bon cantar de lo bien qu'acoplaba'l nome de les plantes que vendía.

Esa fuisti tu, la que siempres salisti alantre como pudisti, lluchando día a día. Prácticamente con una mano alantre y otra atrás. A toos nos cuidasti siempres, mirando que nun mos faltare de nada, que siempres tuviéremos allegres, contentos y con gana de folixa.

Allégrome cuando me dicen que soi igual que la güelina, cuando baillo, toco, canto nel grupu folklóricu y cuando faigo teatru. L'arguyu que siento cuando me comparen contigo. Espero que l'alegría nun s'acabe nesta familia, sobre too al recordate, que la sorrisa nun desapaeza de les nuses cares y que pueda dicir con arguyu: Soi la bisnieta de Rosina La Molatera.







(Uviéu, 1992)

Anque nació n'Uviéu, vivió siempres en Xixón y dende va unos años en Santander, onde estudia Medicina. Dende los nueve años escribe, ganando dellos concursos polos sos escritos. Apaez na antoloxía Fame Poética y, escribe nel so blogue Blog in Trece. Amás, organiza recitales poéticos y foi teclista del grupu de rock xixonés Cartel de Sábado. Dende 2014 forma parte del Conseyu de Redaición de Formientu.

AMENORGANDO'L TIEMPU

Dende va meses
tarrezo patria, bandera
y pisu nel centru
-75 m², dos cuartos, too exterior-,
nun creo que m'atopes pela escuridá
que tanto esfrutaba y agora refugo.

Dende va selmanes
que paecen segundos,
nun m'afuego en persones
nin recuerdos,
nun apuesto a ciegues na vida.
Nunca más.

Dende va tiempu,
tengo la zuna d'aldovinar
el futuru
coles tos manes
y a palpu,
que ye como meyor sé vivite.

VOCES ROTES

Les lluces deprendieron
a vivir en silenci
el glayíu afogáu de fuxir del pasáu.
Sélo porque yo tamién
tuvi la voz rota,
porque les pallabres llovien
como cristales afilaos
y el sangre escoyó nun espoxigar
más;
sélo porque yo tamién fuxí
hacia ti pensándote camín
en cuenta de destín

y agora teo que volver a escribir
les llínies que manchara
con tinta claro.
Voi escribir sobre nós:
negru sobre blancu
como un pentagrama.
Dempués,
tocarános enllenalu de canciones.
Les lluces deprendieron
a vivir en silenci
el glayíu afogáu
de les nuses voces rotes.

PARÍS, HO (LÀ, LÀ!)

Yá que nunca nun tuvimos
Louvre cola Mona Lisa
arrodia de turistas xaponeses
y la so vida col flax
encesu,
yá que nunca cenamos en Maxim's
escargots de los
que mio güelu llamaba cascoxos,
yá que nunca pudimos almirar
la inmensidá de les cases que formen
un llagu blancu alrededor
de la Tour Eiffel

nin siquiera pudimos celebrar
nengún trunfu baxo nengún arcu;
yá que tan poques coses,
amor,
pueo facer yo pa que vuelvas rir
como enantes,
voi llevate a la rive gauche del Seya,
onde quiciabes
tu y yo seyamos los de siempre.

PARTÍES D'AXEDREZ

Nun sabes xugar al axedrez,
pero sabes cómo mover fiches pela
vida;
no importante
a más d'ún dibes gana-y la partida.
Yes mio reina,
llibre de movementos,
y anque me llames rei,
dende va meses toi en xaque:
ximielgues el culu camín de la cocina
y cliso los güeyos munches,
munches veces pa ver si ye verdá
o toi metíu nun suaño.
Les baldoses son el tableru,
tamos solos, frente a frente,
y tu aproveches la to condición
de reina pa comeme
en toles direiciones.

Xaque
y mate.



TRIAES MENORES



NAOMI SUÁREZ GONZÁLEZ

(La Pola Siero, 1989)

Diplomada en Maxisteriu, Esperta en Llingua Asturiana y Máster de profesoráu na especialidá d'asturianu pola Universidá d'Uviéu, anguaño trabaya na docencia, en música y llingua asturiana. Miembru de formaciones musicales tien collaborao con músicos de prestixu. Nel campu lliterariu, ta antologada en Poética de muyeres 2014 y ganó certámenes como les Xustes Lliteraries de Xixón en 2013 o'l Primer Certame Lliterariu Astúrica d'Estorga, ente otros.

Alcuérdome d'aquel conciertu, el nuesu primer conciertu. Ye güei que reconozo que nun pudi disfrutalu d'un mou normal, pero xúrote que sentí cada nota, cada acorde dientro de min. Corazón fechu metrónomu, facía delles canciones muncho más rápides cada vegada que t'acercabes, que me mirabes o boriabes. Alcuérdome tar col restu del públicu agacháu rozando coles rodielles casi nel suelu; comiéndonos colos güeyos. Foi dende esi momentu, que lleéndome la mente, me garrares p'arriba naquel mar de cabeces y notare la to respiración na mio boca, xusto enantes de lo llento de los tos llabios, que rompisti la posibilidá de maxa en cualesquier otu conciertu. Y agora, convertida n'alma rota, protagonista d'un videoclip d'un grupu ensin canciones, espérote coles botes enllenes de barru en teatros vacíos ensin ti, realidá incompleta y distorsionada sobre triaes menores que nun me dexen vivir.



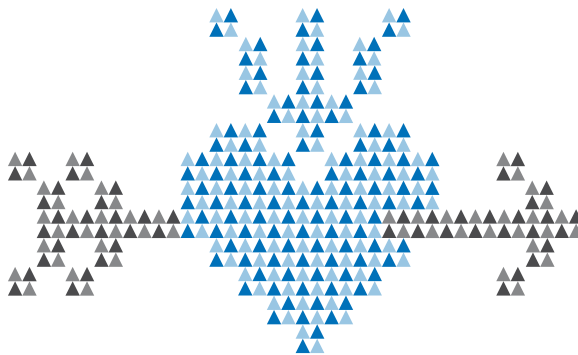


MAZANA GRIS

Foi llegar y namorame, amor y espaciu compartíu too en partes iguais.
Mazana gris enllena de vida o, meyor dicho, enllena de vides.

Vides dispaes, separtaes y, a la mesma vegada, xuníes pel suelu, xuníes pel aire.
Miraes vacíes, tristes, alegres; miraes vives y miraes muertes.

Cielos estrellaos, fechos xigantes tresformen la escena, cambien el planu de la película.
Demientes siento'l movimientu, cambio de guión na mio vida.



EL CAMÍN



LAURA GARCÍA CALVO

(Avilés, 2001)

Ñació n'Avilés, pero vive dende los trés años en Castrillón, onde entamó a interesase pola lliteratura, escribiendo na revista del so colexu, el CRA Castrillón-Illas y en La Nueva España d'Avilés. Amás vien apaeciendo en delles antoloxíes, como la recién "Poética de muyeres 2014". El so primer poemariu La niña que hizo feliz el árbol salió a la lluz a finales de 2013 con obra en castellán y asturianu.

Andando pelos senderos de la plena vida
sigo'l cercu de los mios pasos.
Cuántes emociones vivíes y por vivir.
Ente roses y escayos atoparé'l mio camín
enllenu de fantasía y ensin malpenes olvidu.
Yo asina siguiré como lo faen pocos,
buscando na vida los mios sueños llocos.
Travesaré montes, cumes y cantiles,
pero enxamás dexaré los mios sueños atrapaos.
Un sueño onde los escayos
conviértense en formoses roses.
La vida conduzte escontra'l to destín,
Maldita seya la suerte que quiera atayar el to camín
Y yo sigo y sigo suañando con esi camín, que me guíe escontra'l mio destín.



BERTO CLA



(Molín del Dobra, Cangues d'Onís, 1992)

Alberto Claver Crespo Sánchez, conocíu como Berto Cla nel ámbitu lliterariu, ta estudiando Belles Artes en Granada y participa davezu en recitales lliterarios per Asturias y otros llugares con Formientu y Timba Poética. Amás, asoleya la so obra en castellán y n'asturianu en delles revistes llocales, apaeciendo na antoloxía Fame Poética y xubiendo novedaes davezu nel so blogue Degeneración del 92.



AUTORRETRATU EN POEMA CORTU CON ECU DADAÍSTA



Calculo cada pasu
pensando nel futuru

turu
turu
turu
turu
turu
turu
turu-rú

CORTÁU

4'33''

Xuegues a calentame;
atrapáu nes tos vueltes
espiertes la mio mirada.
Contigo la nueche é corta,
la mañana ensin ti llarga.
Quémesme los llabios.
Sabes a café.

Poema dedicáu a John Cage.

Ez du axola
la llingua na qu'escriba
si només m'agrada
sentir la tuya

JAIKUS

EL PASTOR

Baxa'l borrín
llambiando la campera
pela Vega Enol.

PRIMAVERA

Vuelen los cócteles
camuda'l mieu de bandu
puxen los puños.



(Xixón, 1997)

Conocíu nel ámbito lliterariu como Wings, tien participao en numerosos certámenes lliterarios col grupu Fame poética, apaeciendo na antoloxía col mesmu nome asoleyada por esti coleutivu en 2014 por La Manzorga. Dende 2014 forma parte del Conseyu de Redaición de Formientu.

ENXAMÁS



Enxamás supi
cómo dicite tolo que pienso.
Enxamás supi
almitir cuánto me manquen
los tos silencios
les tos pallabres
y los mios versos
qu'en realidá son tuyos.
Si dalgún día
t'alcordabes de min
pela nueche escaecíes
suañando con otru.

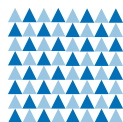
Y mientres tu dormíes
yo imaxinábate espierta
al llau de la mio cama
y ensin poques ganes de dormir.
De xuru que dalguna vegada
tuvisti nos mios sueños
y esa mañana
espertasti con una canción
de Dylan na cabeza.
Nun me mires a min
fuisti tu quien quixo
sentir esi vinilu tola nueche.

TRES LA LLUNA

A la fin del día
tres la lluna
escuéndense secretos
que naide sabe.
Misterios que naide cunta
nin naide quier saber.
Escuéndense suños,
esperances, alcordances...
Y peles nueches
hai xente que prefier
pensar nesi llugar
que lluchar p'algamalu.



NARNIANA



Mirástite al espeyu
y sabes que yá
nun yes la mesma.
Nun yes la qu'hai años
lluchaba por un reinu
que nun esistía.
Yá nun yes aquella guah.a
que falaba con leones y faunos,
que lluchaba escontra bruxes
nun iviernu eternu,
que glayaba llibertá
por un pueblu que tampoco esistía.
Yá nun yes tu,
como yeres enantes,
pero "quíérote" igual.
Anque nun te conoza
y, gústeme más agora.

CIUDÁ DE SUAÑOS

Creasti una ciudá
na que taba too por facer
y too por escribir.
Creasti cais
peles que perdenos,
creasti chigres
nos que pasar les hores
falando y bebiendo,
creasti llibreríes
pa lleer hasta que cansen los güeyos,
creasti tiendes de música
pa sentir decenes de vinilos al día.
Creasti cuasi tolo necesario pa nós,
pero escaecisti lo más importante:
qu'aquello yera un suañu,
non la realidá.





(La Pola Siero, 1998)

Estudiante en Cangues d'Onís y músicu nel grupu Grisú, tien participao en recitales de la revista Formientu asina como en dalguna Timba poética. Amás de la so collaboración en Formientu, escribe nel so blogue Crónicas de pared acolchada.

ROMANCE ANÓNIMU

Naguo por añerar nel to pescuezu
por saborar la to voz,
y sentir el to aliendu escontra'l míu
como si d'una cicloxénesis explosiva se tratare.
Naguo por tarariar la melodía
que solo les mentes namoraes son a atalantar.
Naguo por acarretar les tos maletes baxo la lluvia
como nuna d'esos películes americanes.
Naguo por morrer contigo si te mates
y por matame contigo si muerres
Naguo por subime peles cañes
naguo por baxar pel to cuerpu
naguo por cazar la to sorrisa
y naguo por aldovinar el to nome que nunca conocí.

¡QUIERO UN FÍU TUYU!

¡Quiero un fíu tuyu , Madre Naturaleza!
de les tos colloraes nubes al atapecer,
de les nocherniegues lluces qu'allumen el to techu,
de les esqueléticos texos qu'antaoño t'adoraren.

Quiero un fíu de les tos agües,
del salitre claru del Maresme,
de les tristes foles de Tazones,
de los ríos nos que tantes vegaes me bañé, pero nunca nel
mesmu ríu.

Quiero un fíu de los tos montes,
yá sea de Pierzu, d'Urriellu, del Mont Blanc o del Sueve,
de los tos eternos escobios
que como h.achazos d'una diosa caprichosa los colocaren ehí

Pero tengo claro que nun quiero un bastardu
que salga más a mín qu'a ti , querida.
Nun quiero'l fueu que te priende,
nin el h.achu que te corte.

Nun quiero un pozu petrolíferu que te desangre,
nin una mina que t'esplote les coraes,
nin un bulldozer qu'estirpe'l to amazónicu pulmón
nin les putes fronteras que te parten.



CORALINE SUITE



CORALINE

Chamana zahorí,
Buscando cola to varina'l sangre
Que nun cuerre peles mios venes
Que yá nun me queda
Que nun hai llave pa la mio puerta
Que los tos güeyos son más que botones
Que se me claven
Como aguyes

BOTONES ROTOS

Los tos deseos son órdenes,
Permítenme cambiar el mundiu
al to antoxu.
Moldearélu pa ti
Coles mios manes si ye necesario.
Pero quédate,
Nun marches per onde vinisti.



PIESLLE DE PUERTA

Da-y priesa,
Apaga la lluz y pieslla la puerta
Que te llevó al mio coral
Enantes de que llegue.
Da-y dos vueltes a la pesllera,
Y asegúrate de que tea trancada.
Vuelve al to mundiu, nun mires atrás.
Pero recuerda, pequeña, que
“Siempre nos quedará Pink Palace”

...en el camino
...golfi camina
...que los que mi lleva
...salmon. Yo ti aseguro
...a Uviedo dexaran allá
...engordar tantu les po-

...ber lo que pasa en Uvied
...y jaci conmigo lo que Esp
...amirar yo admiraré y ti
...por hoy non tengo mas
...acabó primero el mió cue
...sara, que non estaria pec
...e un escribanu.

Enriqueta G. Rubin.

TOI MUERTU



FONSU SUÁREZ ROMÁN

(Xixón, 1991)

Tien estudios de filoloxía inglesa y anguaño ta estudiando mecánica. Artista gráficu y blogueru, entamó a los doce años colos cuentos n'asturianu colos que ganó trés concursos lliterarios de mozu. Escribe tolos xéneros y lleva'l blogue Ao Kendama (aokendama.blogspot.com), enfotáu na cultura xaponesa.

Ainda recuerdo aquel día que decidí acompañar a Xose, un collaciu mío de tola vida, a una de les sos “incursiones paranormales”. Asina yera como elli llamaba a les típiques investigaciones que salen na tele cuando van un grupu de persones a un edificiu que se supón encantáu a la gueta de prebes de la esistencia de pantasmes.

Daquella a min paecía-me de chancia tolo rellacionao con dir buscar espectros. Nel nuestro mundiu científicu la esistencia de tales seres abultábame tonta y desfasada pero a Xose paecía-y dalgo perseriu y, anque tentó d'evitar que viniere polos peligros que dixo que podía haber, yo fui neciu pa col tema: quería dir.

Llegamos a una vieya casa de monte que fai dos siglos tornárase nel escenariu d'una masacre brutal. Una familia, armada con hachos y palos de madera afilaos entraron nella col envís de matar a otra que, según cuenten los vieyos del pueblu, paez ser que dexaba pasar a les vaques pel so tarrén dexándo-yoslu peláu y estráu de grana que-yos cayía del carru. La cosa finó como finó.

Agora l'edificiu alcontrábase abandonáu, el techu taba al cayer, les made-res taben podres y solo quedaben recuerdos de lo qu'una vegada foi. Paez ser

que más xente vivió nella por periodos curtios de tiempu. Naide quería quedar ellí demasiao por dalgún motivu, y yo, cola mio mente científica, pensaba en supersticiones, en xente condicionada o, qué sé yo, en goteres.

—Á Xose. ¿Nun te tomes demasiao en serio esti hobby tuyu de les pantasmes?

—Cago en diez, rapaz – dixo visiblemente enfadáu –, ¿cómo que hobby? ¡Ye la búsqueda de la verdá! Nun hai nada tan importante como eso. ¡La verdá!

—Pero, ¿cómo pagasti toes estes cámaras, grabadores y la virxe de coses que tienes aquí?

—A ver si t'enteres que nun soi l'únicu nel planeta que fai esto... toi con un grupu de xente, pero como tabes tan obsesionáu en venir güei conmigo, dexélos en casa. Total, colo cenizu que yes nun creo qu'alcontremos un res...

Callé la boca. Mira que lo dicía mio ma, qu'abro'l focicu y pierdo un amigu. Bono, la cosa ye que nun creía en nada y aínda nun tengo claro cómo furru la esto esautamente. Colo qu'asocedió aquel día nun sé si taréis alloriando o simplemente nun sois a entender nada.

Sía como sía, punximos tola parafernalia de cámaras, grabadores y la de Dios, que tuvimos que cargar dende la furgona p'arriba'l monte, porque taba too tan afadiao que tendríamos de trayer una pala escavadora pa quitar tanta piedra y tantu sanxuanín pa dexa-y pasu al vehículu, eso ensin pensar que nun quedara metida una rueda nun champán.

Los del pueblu dicen que los socesos asocedieron de nueche, pero non en nueche zarrada, como a les doce o perhí. Esa yera la hora a la que decidimos entamar la investigación. Llevábemos unos hachos y unes estagues, amás d'un saquín de grana. Nel mundiu paranormal emplégase pa provocar una reaición ente los del más allá por rellacionar los oxetos cola so muerte... podía dicise que son como cebos.

Les grabadores qu'emplega Xose nes “incursiones” aumenten los soníos ensin necesidá de pasales pel ordenador y escúchense con unos cascos que van per bluetooth pa que sía más fluida la conversación colos pantasmes, polo que podía oyise cualaquier voz al instante. Yera teunoloxía trayida d'América d'un grupu que dexare la investigación paranormal por nun alcontrar nada.

Pero nun foi nada lo qu'alcontramos. Cuando s'averaba la media nueche, el mio collaciú salió a echar un pitu fuera y yo anduvi pela casa pa ver si toles máquinas taben bien colocaes y activaes, amás de ver si toles ventanes taben

pesllaes pa que nun se confundieren los ruíos de fuera colos de dientro. Entós, la grabadora, que taba activada, entamó a revelame voces que me dexaron fríu.

- Toi muertu – gorgutó selemente la voz.
- ¿Quién yes? – dixi yo pa interactuar con quien falaba.
- Enantes vivía equí y agora toi enzarráu pa siempres.
- Xose, dexa la chancia yá... tas rayándome.
- Llámome Antolín y tengo nueve años. Xose sedrá l'home esi que vien contigo, ¿non?
- Venga, va. ¿Si tas muertu cómo me pués tar falando?
- Tu tamién tas muertu.

Díxolo como quien diz que si quies más caldu en platu, como si me toviere falando del tiempu. Xubióme un escalafríu pel costazu solo d'oyer el tonu col que s'espresó. Tan tranquilu. Que toi muertu diz. Llevo trés años viviendo con Xose, falando con él día a día ¿y dizme agora que toi muertu?

—¿Y cómo ye que pueo falar con Xose si toi muertu? Amás, si lo tuviere, ¿pa qué necesito esta máquina, eh? – díxi-y agresivamente.

—¿Qué ye eso? Eso nun val pa nada, les mios reaiciones nun tienen llugar nel mundiu físicu, nun voi apaecer nes cámares eses nin nada. Vivo n'otru planu, como tu.

- ¡¡Nun quiero oyer nada más!!
- Nun ye la primer vegada qu'esi amigu tuyu trai otros de los nuestros a esta casa. Tan toos muertos. Toos. Muertos.

Púnxime malu, a puntu d'ablayar. ¿Qué diaños falaba aquella cosa? Menu-du fiu de puta, taba volviéndome llocu. Entamé a glayar al altu la lleva y eso debió llamar l'atención de Xose.

- Ei ei ei. ¿Qué foi? – dixo esti con cara de preocupáu.
- ¿Sabes qué ta faciéndote? – esclamó la pantasma – ¡Ta enzarrándote n'esi mundiu pa que nun seyas llibre! ¡¡Tiente como un monigote pa probar en ti los sos esperimentos!!
- ¡¡Calla yá, hostia!!

Miré pa la cara de Xose que taba como amedranáu. ¿Pero de qué? ¿De teneme equí enzarráu? Gochu de los coyones. De xuru que foi elli quien me mató la primer vegada pa experimentar conmigo. Llevanté la mirada al techu y darréu miré pal que fore'l mio collaciu.

—¡Cabrón! ¡Malarraza! Tas enzarrándome nesti mundiu, ¿eh? Selo too... como a los otros. ¡Gochu! ¡Traidor!

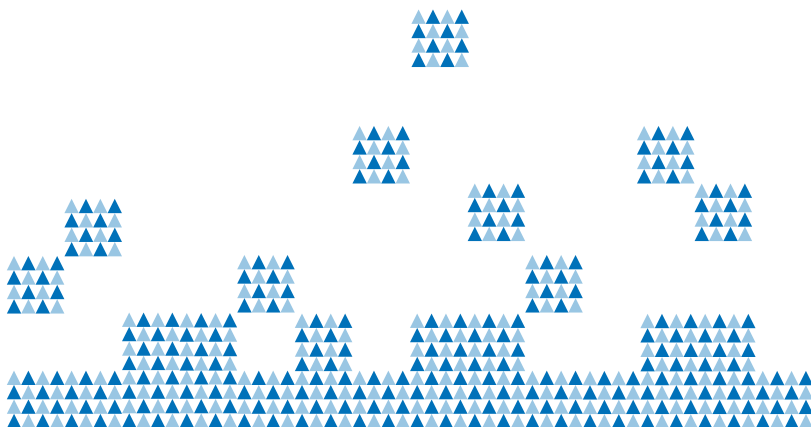
—Tranquilidá, tíu, ¿qué te pasa? – aínda podía sentir na so cara cómo s'aprovechare de min.

—¿Ye esto? – dixi garrando l'hachu y vociando en toes direiciones – ¿ye esto lo que quies? ¡Antolín! ¿Ye esto?

—¡Asina sedrás llibre! – gritó la pantasma con una voz rabiosa, como d'otru mundiu.

Ensin pensalo nin per un segundu reventé-y la tiesta al mio collaciu col hachu. Una y otra y otra y otra vegada. Sintía perfeutamente'l soníu de la muerte, de los güesos astillándose y frayando, del cerebru tayándose. Emplegué toles mios fuercies nello. Vi cómo reventaba un güeyu, cómo'l dentame taba bañáu nel sangre del traidor. Yera llibre.

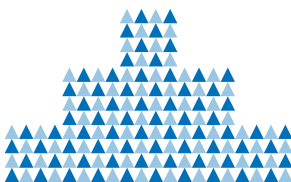
Pero la lleición que tenéis que tener, rapazos que tais equí cola madera esa qu'esperáis que comunique daqué, ye que yo realmente nun taba muertu nin Antolín yera ún de los míos, porque cuando se dexó ver nun yera un neñu si-nón dalguién que me dio les gracies porque nun foi quien a convencer a naide más pa que lo ficiera por él. Tuvi falando col mesmísimu díañu.





(1994, La Pola Siero/Güeria de Carrocera, SRA)

Ta rematando Filoloxía Hispánica na Universidad d'Uviéu y participa nes timbes poéticas de La Manzorga, apaecendo na antoloxía Fame Poética. Amás, tien collaborao en Poesía, alma del mundo, del círculu poéticu de Valdediós. Ente les sos tornes tán audiovisuales como la metá de la primer temporada de la serie infantil Los Bolechas y la película Greystoke, pa TPA. Dende 2014 ye miembru del Conseyu de Redaición de Formientu.



APROVEECER

Aprovecen les nueches
d'insomniu,
de llárimas vertíes
al llume llentu la lluna,
d'iviernos
que xelaron corazones
furaos por xarabatos
de besos escaecíos,
de prietes velees
qu'anubren el maxín
y amburen los güeyos,
esperando, como don Antonio,
otru milagru de la primavera.
Sí, aprovecen.

SOBRE L'AMOR DE BÉCQUER

Güei vite la primer vegada,
güei entamé a creyer en Dios,
y que Dios llevaba'l to nome, y me falaba.

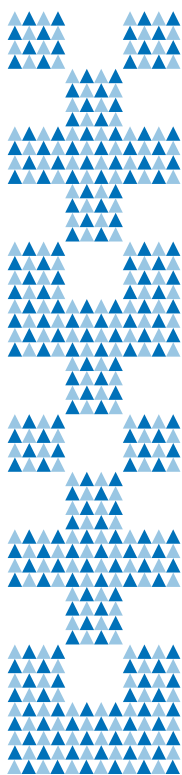
Güei supí lo que yera amar
¡que'l sangre tornare en fueu
Y fora xelu al mesmu tiempu!

Güei sentí dame un xingón el corazón
y deprendí que les estrelles yeren solo dos,
verdes y arremellaes,
y que rescampfen más que'l sol de branu.

Güei suañé connmigo y contigo,
la to llingua facía camín pel mio pescuezu,
les nuses almes xemien al unísono
mentanto la lluna guardaba'l nuesu secretu.

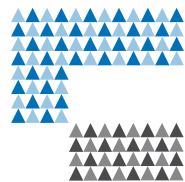
Güei desperté sola, alloriada,
la cama taba vacía, nada fore verdá.
¡Ay! qué desgracia confundir los sueños
cola realidá.]

ROMANCE DE LA GÜELA

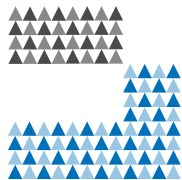


Por ti, muyer de los pueblos
que te llevantes al alba
col primer cantar del gallu
y garres madraña y saya
pa entamar con toles xeres:
Trepes y trepes per casa
fregues, llimpies, barres, llaves...
y el cocíu nunca falta.
La rayada'l sol da fuerte,
resuelles cola gadaña,
desbrozando señaadaes,
de trabayar yá tas farta...
y nun pares un migayu,
duelte'l cuerpu, duelte l'alma
¡quién de ti s'escaeciera!
¡quién nun t'echare en falta!
Ai del día que nun teas,
yá naide como tu habrá,
que fuisti la pegollera
d'esta tierra que trabaya
por llabrarse a fesoriazos
un futuru que mos valga...

PERO FALA



L'asturianu tien delles pallabres
perguapes:
fesoria, llambiotada, migayes...
Nun me digas que les estrelles brillen
que los paxarinos vuelen
o que quies dir “de marcha”,
di que rescampfen
qu'esnalén
y que te presta dir de folixa
-o a correla, si se terciá-.
Si te ruixe'l butiellu,
nun xintes “bogavante”
“almejes”
o “rape”,
sinón bugre
amasueles
o pixín, yá lo sabes.
Pa salir de casa, ¡garra la zamarra!
-glayará to güela, siempre esmolecía
pol fríu y la xelada-.
Vete a un chigre
bebi sidra



-recién escanciao-
o un fervinchu
si tas amaláu,
reñi colos parroquianos
del Sporting o del Uviéu
da lo mesmo,
nada que nun tenga arreglu
con unos cachaes
y una partida tute
al tiempu.
Nun corras, vete a tou meter
nun saltes, blinca
anda pelo segao
comi'l bollu na xira
celebra l'amagüestu
o bailla'l xiringüelu...
Pero, sobre too, afáyate cola llingua
siéntila,
embébite
d'ella
pero, sobre too, fálala.

KEBAB



XURDE ÁLVAREZ ANTÓN

(Mieres del Camín, 1990)

Técnico Superior en Documentación Sanitaria y música, ye miembru del Grupu Baille Tradicional Prau Llerón. Anguaño collabora cola revista de les cuenques Ciudad Lineal.

Tenía fame y poques perres en bolsu, cuando no fondero la cai vi un cartel que ponía Kebab. Pellí entré.

Nel llocal a mandrecha había una barra d'unos tres o cuatro metros de llargor. Y a lo cabero del pasiellu unes cuatro o cinco meses caúna coles sos cuatro sielles.

Na barra taba un rapaz d'unos trenta y pocos con un polu d'esos que lleven estampaos a un paisanu montando a caballu y con unos vaqueros.

Al fondo sentáu nuna siella mirando pa un ordenador portátil taba un paisanu d'unos cuarenta y pocos que vistía un polu verde.

Pidí-y un kebab de pollu al de la barra, que me dixo:

—Siéntate, ya yo llevo.

Quede sentáu enfrente xusto del de cuarenta y pocos, que miraba seriu pal ordenador onde se sentíen grandes españoles y glayíos.

De sópitu, levantóse del sitiu pa sentase na mio mesa y díxome:

—Yo, Ahmad Pakistán, Islamabad.

—Yo, Javier Asturias, La Güeria— díxi-y procurando que pescanciare dalgo.

—Ah, ya, aquí— dixo.

—Mujer, Pakistán; yo, aquí. Padre muerto, madre muerto y hermanos Pakistán. ¿Tú hermanos, padre, madre?— díxome

—Sí, equí en casa.

—¿Mujer, novia, casa?

—Non, nun tengo.

—Ah, no preocupar, ya tener— díxome pa de siguió dame dos hostiazos na rodiella.

—Javier, Javier...

—Sí— díxi-y.

—Yo, español malo: ¿tu enseñar? Yo, un mes en Barcelona, no preocupar, ahora tu comer.

Yo, que dalguna manera yera un profesor frustráu, a la entruaga de “¿tu enseñar?”, díxi-y:

—Sí. Y a lo de: “ahora tu comer”— díxi-y.

—Sí, val, gracias.

Comí'l kebab de pitu un poco atraguiláu, cosa que'l del polu estampáu pescanció, pa dicime:

—Acabaste deprisa, yo también deprisa cuando como.

Diba colar cuando'l del portátil paróme al glayú de:

—¡Tu enseñar español; sienta! ¿O prisa?

—Non hom, priesa nun tengo, a ver...— díxi-y sorprendíu.

Señálome pa la pantalla del portátil y díxome:

—Mira, policía y gente medio en guerra— na pantalla víase xente tirando cócteles molotov escontra la policía y la policía respondiendo con pelotes de goma y botes de fumu.

—Muchos problemas Pakistán, por eso nosotros marchamos.

—Ah, yá —díxi-y condescendiente.

Entamó a garrar confianza conmigo y díxome:

—Mujer, Pakistán; yo, aquí, nadie.

De secute punxóme la mano enriba la rodiella y al cabu diez llargos segundos quitóla, pa esbozar una sonrisa na que destacaba un diente d'oru y sobre'l blancor del restu los dientes.

—Tu, no novia, ¿no?

Esta última fras, pero sobremanera la so posterior xestualización, dexó perclaro les sos intenciones.

Despidíme de los dos diciendo:

—Toi cansáu y nun m'alcuentro bien; voi dir pa casa.

Pero díxome:

—Medicinas aquí, sofá allí.

Resistíase, pero yo tamién más, y díxi-y:

—Yá, pero toi meyor en casa.

Colé del kebab pa nun volver más a él.

Esti día pasé per delantre del kebab y miré cómo entraba pelli un mozu del mio tiempu más o menos.

Y paeciome ver cómo lu recibía nel llocal un paisanu con una sonrisa na que allumaba un diente d'oru.



(Madrid, 1989)

Fíu d'emigrantes asturianos, hestoriador y coordinador del GIMEC (Grupo de Investigación Multidisciplinar en Estudios Culturales), tien asoleyaos dellos ensayos n'asturianu y dende va tiempu ta adientrándose na poesía dende les páxines de Formientu.

REFLEXONES AL ALTU LA LLEVA

Les muries falen lo que les boques callen,
lo que les mentes quieren dicir
nos caberos tiempos de silenciu.

Van acabando los tiempos ruinos
de gachar cabeza, d'amosar el cuerpu feble,
de sortiar les puñalaes de los malnacíos.

Retorciés mentes que quieren el dolíu
pa la nuesa xente; que fuxe, que cola,
que nun ve futuru nos sos pies, nes sos manes...

Tienen d'arrendales pa xorrecer.

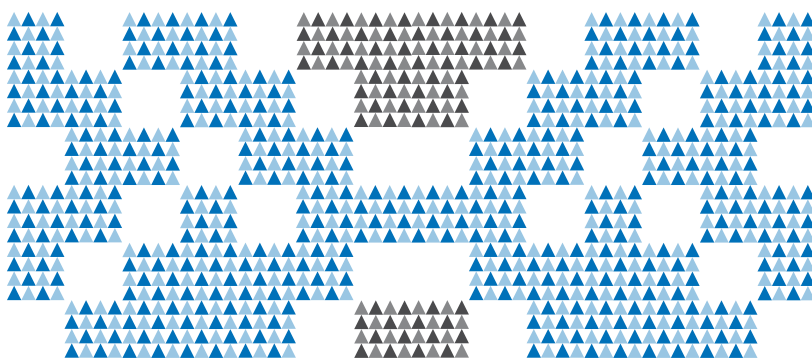


NA ESQUINA

Esconsoné;
dormíu entá na realidá de los suaños...
güeyu abiertu, sollerte y alerta
pol devenir de los vientos.

Nun sabrán enxamás ónde mos escondemos,
tapecíós pola solombra de los que nun tienen nome;
de los qu'arrestren les penes y los llaamentos.

Suaño espiertu, demientes en pie me caltengo,
prietu pola escuridá que m'arropa,
que mos alluga y acompanga.



CANTIMPLORES Y BOTELLES

Cantimplores y botelles enllenes, de vinu y agua...

Too amestao.

Van col galopiar de les piernes,
colos sos cuerpos chocando,
ximelgando nel balancín del caleyar.

Los pasos firmes, imponentes, fuertes.

A vegaes arrastraos con fuercia,
cola brenga d'una bisarma xabaz.

Esparros dacuando qu'intenten llegar
al final del camín d'una vuelta.

De secute paez que la cantimplora, baillarina, s'abre;
pel gargüelu y la cara escai'l vinu que sigue frío,
demientres na botella cristalina asoma l'agua traicionero...

Los güeyos rellumantes, pola bébora inxerío,
sobresalen, enroxen, enllenénse de llocura,
pola amargura que produz el tastiu finu.

Filvanen los movimientos, los pies,
que restolen, curiosos, cómo nun zarapicar,
pa nun estrapayar la cara escontra'l suelu
y l'alma cola dignidá...

Reconduz el pasu firme, amoriáu pola cantimplora,
agora sí, a la gueta l'agua...
pa intentar arreboxar.



NEL NOME DEL CLIXÉ

Caletrada la sentencia que mos recueye anguaño,
l'anguaño de la espera y la galbana;
presento, contentu y alegre,
esti indecorosu poema.

Asoleyando estos versos y pallabres,
col sentir que me dea pola gana...
a min, y non al que llea o escucha...;
atalanto, dígolo nidio y restallante,
que'l clixé ye del que pon el nome,
y non del que lu recibe.

Paecen válides ciertas pallabres,
otres tan arrequexaes al escurantismu
del estereotipu normativu
al que paecen pertenecer.

Ai probitín del que cree facer baremos
de lo que nun paez nin tan siquier entender.

Escribamos llibres de fumos,
que los fumos los lleva'l vientu;
aguantar, aguanto bien...
la tristura del panfletu.

8:43



INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

(Xixón, 1986)

Periodista, escritor, xestor cultural y profesor d'asturianu, anguaño prepara la so tesis doctoral. Tien asoleyada una amplia obra lliteraria y alreduer de ventincinco premios pola so obra periodística, investigadora y lliteraria en llingua asturiana. Dellos de los testos pueden lleese nel so blogue (www.inaciugalan.com)

1er Premiu nel VIII Concurru de microrrellatos "L'horru del Carbayedo" de l'Asociación de vecinos L'Horru del Carbayedo d'Avilés.

El reló enllenaba la casa con aquel ruxerrux insoportable del segunderu. 23:32. Sacó un platu de la ñevera y sentóse na mesa cola televisión apagada, cola radio apagada, col ánimu apagáu. Malapenes foi quien a llevar nada a la boca. 00:04 Dempués desvitióse y fizo por dormir embaxo'l cobertor. 00:35. Quitó'l cobertor, sacó la sábana, dio vueltes y vueltes, y nun yera quien a zarrar siquiera los güeyos. Volvió a mirar el reló, 02:10, col so cafiante segunderu siempre presente.

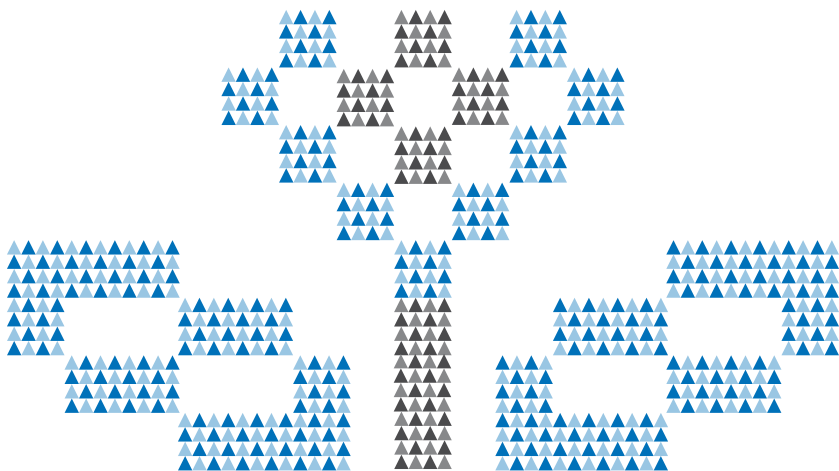
A les 8:40 espertó nerviosu. Y otra vegada'l segunderu. La primer nueche de los últimos cuarenta y ocho años que nun dormía con ella y yá sabía'l desenllaz qu'esperaba nel hospital, yá sabía la llamada que diba recibir. Pero nun sabía cuándo.

Entós pensó nel reló. Mirólu y vio la hora. 8:43. ¿A qué-y recordaben aquellos números? Dába-y vueltes y entós, cola hora tovía nel reló, sonó'l teléfonu, frayando'l silenciu como un hachu remanáu con violencia. Averóse

al aparatu y retrasó lo inevitable, hasta que tuvo les fuerces suficientes pa sentir lo que yá sabía que-y diben dicir.

Garró fuerte'l teléfonu, sentóse nel sofá y lloró, a sabiendes de que yá nada volvería a facelu feliz, salvo l'aliviu de morrer. Entós volvió al reló, y paeció-y que yá nun sonaba'l segunderu, paecía paráu naquela hora, 8:43.

Volvió a ver daqué que-y yera familiar naquellos números. Entós recor-dó y hebo una pequena amuesa d'alegría na so cara. 8:43, 8 del 43, jagostu de 1943! Aquel foi'l mes nel que la conoció, aquel foi'l primer mes de cuarenta y ocho años xuntos. Aquella foi la despedida que-y quixo ufrir al so home.



ESPERTAR



CRISTINA MENÉNDEZ MARTÍN

(Mieres, 1984)

Diplomada en Maxisteriu d'Educación Especial y col títulu d'Espertu en Filoloxía Asturiana, asoleyó la so obra poética en revistes como Lletres Lliterariu y nel poemariu Pallabres sin dicir. Amás escribe lliteratura infantil y obres narratives.

Yera pela mañana, ceo, bien ceo. Asomó'l güeyu penriba les sábanes y aquel calicor escapóse pente medies d'elles. Facía fríu naquel quartu, nun había ganes de salir d'aquel paraísu de los suaños, pero nun-y quedaba más remedi, el trabayu taba esperándola.

Como toles mañanes, xubió la persiana, fuera tovía taba escuro, fuera, como cada mañana, el soníu'l ríu, esta vegada más enllenu vida, con más fuercia, tola qu'a ella-y faltaba.

Tovía col sueñu a cuestas y colos güeyos medio pesllaos, punxo a facer café.

—Un poco d'adrenalina p'acabar d'espertar— Dixo n'alto como si daquién fuera sentila— La soledá a veces ye una bona compañera cola que falar.

Mentanto'l café taba faciéndose, ella preparábase p'afrontar un nuevu día. Tuvo un ratu mirando pal armariu, too ropa vieyo. Los enriendos nel so pelo tuviéronla otu ratu col peñe delante l'espeyu, y asina, sin dase apenes cuenta, na cocina xiblaba la cafetera y l'arume esparcíase pel pasiellu. Agora sí que diba siendo la hora espertar.

Sin más motivu que'l deber y la obligación, salió pela puerta casa con poques ganes. El fríu y la galbana nun ayudaben.

Yá na cai paecía qu'el mundu taba quietu, ellí taba ella sola, en medio la xelada, baxo l'orbayu. Sintió envidia y pena, envidia de la xente que tovía dormía y pena d'ella, que depués de tantos años nun s'avezaba, que depués de tantu tiempu siguía siendo una muyer ensin suerte, una muyer que nun foi quien a algamar algo más na vida, esa vida enllena dificultaes, esa vida enllena desgracies, la so vida.

Taba sola nel mundu, nun tenía namás que les sos manes y la güertina detrás de la cuadra onde taba una vaca vieya; y fuercies yá-y quedaben más bien poques.

Dende bien neña yá quedara ensin pá y ensin ma, una de les primeres desgracies de tantes. El trabayu diariu y el pocu tiempu dexáronla ensin un home col que compartir los años, les confidencies y l'amor; agora yá taba pa vistir santos, o eso ye lo que dicía ella.

Les amigues poco a poco fueron colando pa la ciudá p'atopar una vida meyor, y yeren poques veces les que tornaben pal pueblu. Namái que-y quedaba ellí Lola, la muyer del chigru'l pueblu; yera a ella a la que-y podía confiar los sos secretos y penes, yera ella cola que podía cuntar nos bonos y malos momentos.

Lola trabayaba col so maríu, ella na cocina. Nun podía tener fíos, y eso fizola una muyer atristayada. Ye por eso que de xemes en cuando, falar con Luisa pa ella yera una manera desfogase, un momentu de consuelu y sobre too un hombru sobre'l que llorar cuando la murnia nun daba tregua.

Toles mañanes Lola vía pel ventanucu la cocina'l chigre a Luisa pasar pel camín pa dir a trabayar.

La cuestona pindía que daba aniciu a la ruta yera una pequeña torga más que valtiar.

Nos meses duros y fríos la humedá calaba los güesos, esi día yera ún d'ellos.

Luisa subió aquella cuestona con esfuerzu y con llárimes nos güeyos, agachaba la tiesta, sabía que Lola taba detrás d'aquel ventanucu, nel so mundu de potes y cuyares, y nun quería que la viera llorar.

Esi recorrió yera'l que facía toles mañanes pa llegar a esi pequeñu terruñu que-y dexara como herencia'l so pá y una cuadra a puntu cayer, na que tenía una vaca vieya, la única que coles poques perres que tenía pudo mercar facía años. Esa yera la so vida, eses yeren les sos pertenencies, el so sustentu.

Ellí dio vida a una pequeña güertina de la que sacaba pocu provechu, pero dába-y dalgo que llevar a la boca y dalguna perrina cola que tirar p'alantre cuando vendía daqué nel pueblín.

Como tolos díes d'iviernu nos que la nieve cuayaba, quitába-y la blancura a les berces, dexando ver les fueyes verdes y gaches; dába-y de comer a la vaca y barría un pocoñín aquella escura cuadra. Davezu salía-y algún cantarín ente sollozu y sollozu, eso sí, nin una lletra alegre, nin una melodía gayaspera, toes enllenes de penuries y murnia.

Aquella mañana nun atopó a la vaca como siempres, taba rara, más vaga que de costume, paecía que nin ganes tenía de comer.

-¿Tú tamién lo notes, ho?, ¿tú tamién ves qu'esta vida nun paga la pena?, ¡ai, fía del alma!, esto nun ye vida nin ye nada; soles nel mundu y soles vamos morrer- Dicia-y Luisa a la vaca mentanto trancaba la puerta la cuadra pa que nun entrara tantu fríu.

Depués d'unes hores ellí "calicatiando" nes llabores diaries, camentó que yá yera hora de volver pa casa, pero enantes, como siempre facía, pasaba pel chigre a tomar un cafetín y charrar un ratu con Lola.

En llegando al barucu yá acolumbró a Lola detrás de la barra, col mandilín rellumante como yera normal nella, siempre llimpia, enxamás se-y vía una mancha na ropa anque tuviera tol día nos fogones; como ella decía : ¡asina te veo trapu, asina te trato!; probe pero llimpia y curiosa, enxamás puerca; eses yeren les pallabres de Lola.

Namái ver a Luisa col cuerpu encoyíu y terecíu de fríu, nun duldó en poner la pota a calentar pa poné-y un cafetín.

Luisa saludóla con una sonrisa, (yera la primera vegada que ría güei), regalába-y asina con ganes aquella sonrisa a la so amiga, a la única amiga que-y quedaba ellí.

Sentáronse les dos na mesina al llau del llar, col vasu ente les manes pa calentes. Paecía que nun salíen les pallabres. Les dos sabíen que como otros munchos, esi nun yera un bon día.

-Yá sé que güei ye'l día Luisa, sélo, nun lo escaezo- Dixo-y Lola.

Luisa asintió cola tiesta y una llárima esbarió-y pela mexella.

-Nun hai día que nun m'alcuerde, nun hai día..._ dixo Luisa que quedó pensatible y siguió falando.

-Yá van tantos años sola, tantos díes ensin ellos y nun hai momentu nel que nun m'alcuerde d'ellos.

Güei yera'l día, aquel día de fai tantos años,nel que siendo una neña quedó güérfana de pá y ma, güérfana de por vida. Aquel día fríu y lluviosu, como'l de güei, pasaba pelos sos recuerdos.

Les dos amigos quedaron callaes, miráronse y lloraron les dos abrazaes. Lola sentía'l dolor de la so amiga. Lola quería-la como una hermana y sabía que naquel momentu necesitaba d'ella.

Poco a poco diben pasando les hores. El chigre taba vacíu, paecía que güei la xente nun salía de casa. Les dos amigos sigüen falando, a ratinos lloraben, a ratinos ríen, como siempre, yeren quien a camudar d'un segundu a otu nesi entemez de sentimientos compartíos.

Luisa allargaba'l tiempu, sabía qu'en llegando a casa nun la esperaba nai-de, volvía a tar sola, ella y el soniu'l ríu qu'enllenaba'l silenciu d'aquella casa, d'aquelles cuatro parees que la vieron nacer y qu'agora taben viéndola morrer poco a poco.

Ensin ganes de nada metióse na cama y quedó mirando'l retratu qu'había na mesina; ellí taba parte d'ella. Los mesmos güeyos qu'el pá, los rizos de so ma, la boca, la ñariz..., un pocoñín de caún. Dexáron-y la herencia del "tarrén" onde fizo la so güertina, la cuadra a puntu cayer onde guardaba esa vaca vieya, cuásique la so única compañera, pero nun importaba too eso; eso nun-y pasaba agora pel pensamientu. Pa ella la herencia más grande que-y dexaren los sos pas yeren los recuerdos de neña. Sentía que foi una neña feliz qu'a pesar de les penuries de la vida esfrutó de caún de los momentos, foi una neña mui querida. Faltáron-y grandeces, faltáron-y luxos, pero lo que nunca-y faltó foi l'amor.

Alcordóse tamién de les ganes de lluchar de los sos pas, de qu'enxamás se rendien y que siempre supieron tirar p'alantre.

¿Qué yera lo que taba faciendo toos estos años?. Eso nun yera lo que-y deprendieren ellos, nun-y deprendieron enxamás a rendise, sinón tolo contrario, a seguir p'alantre, a seguir lluchando. Sintió naquel mesmu momentu que taba fallándo-yos.

Dio la vuelta na cama y ente pensamientu y pensamientu durmióse.

A la mañana siguiente, lo mesmo de tolos díes. Un café colos güeyos medio zarraos, los enriedos de siempre nel pelo y un ratu mirando aquella ropa vieyo enantes de dir quitar la ñeve a les berces y a da-y de comer a la vaca.

Xubió pela cuestona, esta vez saludó a Lola cola mano, que como siempre taba viéndola detrás del cristal. Esta vez nun agachó la cabeza.

En llegando, quixo dir primero a la cuadra, ayeri nun quedara a gustu viendo a la vaca asina.

Namái entrar viola tirada en suelu, espatarrada, y dio-y un vuelcu al corazón. Les sos sospeches confirmáronse, taba muerta.

Luisa volvió a sentir pena, pena por perder a la so compañera de facía años, pena por ella mesma qu'una vez más volvía a perdelo too. Pero ellí mesmo, de rodielles delante la vaca y cola mirada perdida, vio'l retratu de la mesina, esi que mirara facía unes hores, y na so mente dibuxáronse les pallabres: valor y llucha.

Llimpióse les llárimas na manga'l xerséi, levantóse y con esfuerzu sonrió. Salió de la cuadra pa dir a ver a la so amiga Lola, como de costume.

Taba saliendo'l sol, esi día nun había ñeve que quita-yos a les berces ya'l fríu del iviernu taba desapareciendo.

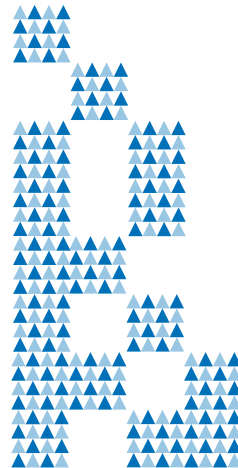


(Uviéu, 1992)

Apasionada poles llingües yá de bien pequeñina, tien la perspectiva puesta nel enseñu del francés y trabaya cola so llingua, l'asturianu, nel ámbitu musical y lliterariu. Nel campu la música punxo voz al grupu Entama Santi Galguera, mientres que nel lliterariu tien collaborao na revista Vértigu.

MÉTAMORPHOSE

L'aire
caricióme aquella tarde
tando parada na rue Vaugirard.
Atapeciera, y salía de la universidá.
Nun pudi evitar sorrir,
yera la hora
a la que los parques piesllen.
París
quería añame con una canción
sele, qu'intentaba recordame
la mio identidá imborrable,
yá difuminada
ente les palabres que van
et les mots flous qui viennent.
Agora
perdida ente'l sable con un corazón
xabaz, qu'inventa maneres de miname
la esperanza y l'arte,
yo derrotada
busco la fuercia pa xuncir
les dos vides que me dieren.



Coleccion de Poesias

en dialecto asturiano.

Comprende las mas selectas

DE

*Don Antonio Gonzalez Peguera, Don Francisco
Diez de Quiros y Benavides, Don An-
tonio Bulcivares, Don Bruno Fernandez y
Doña Josefa Trevellanes,*

CON OTRAS VARIAS

DE AUTORES DESCONOCIDOS.



OVIEDO:

Imprenta de D. Benito Gonzalez y Compañia.
1859.

SOLOMBRES



ALEJANDRA SIRVENT

(Pravia, 1980)

Llicenciada en Drechu pola Universidá d'Uviéu. Foi vicepresidenta de l'Asociación d'Escritores d'Asturies y ye autora de dellos llibros en castellán y n'asturianu, amás de collaborar con delles revistes lliteraries y periódicos. Nesti númberu asoleyamos esti rellatu por ser el ganador del 1er Premiu na estaya d'asturianu del Concur-su Lliterariu ¿Qué cuentos? 2013 de l'asociación Abierto hasta el Amanecer, col que collaboró Iniciativa pol Asturianu y la revista Formientu, col compromisu de publicación pela nuesa parte.

Eva sorrió na fumarada de les sábanes mentanto él-y besa los hombros desnudos. Avérsase más a la so piel blanco y húmedo, de lluna que se cue la ventana abierta. Xube la so dura llingua hasta'l pescuezu de la moza, percuérrelu, lleva los llabios a les clavícules. Eva déxase facer y sospira. El cuartu ye agora más caldiu, los cuerpos avérense nocherniegos y confúndense. Carícia-y los suaves pechos, que s'oricien en silenciu d'espluma rosao. Nin una sola pallabra se desllinda. Namás la islla de piel y de carne y d'olvidu, y la mano que recuerda un camín al sur, nel tarrén inciertu d'esi llagu ensin fondu, d'esi amargu quexú. Y la fondura atrapa a los amantes.

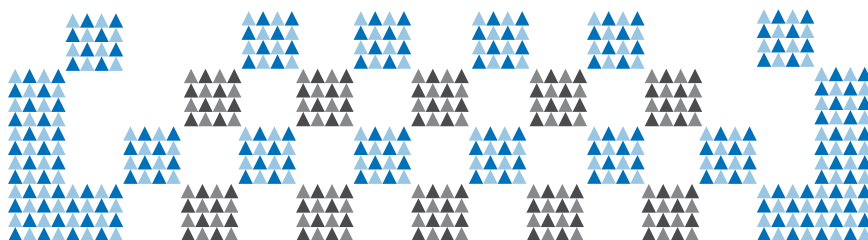
Un cuartu infantil, branu caldiu, nueche. Un neñín roxu, color marfil, con un pañal y una camiseta, que sal de la so cama, y caleya descalzu al traviés del pasiellu. Abre la puerta de la cai, baxa les escaleres, una a una, y llega a un portal vieyu que güel a polvu y solombra formentao. Esquiva dos bicicletes ensin ruedes. Una pelota deshinchada. Un clavu. Sal a la cai. Afuera nun hai naide, namás un aire templao que lu despeina, y faroles gachos, y solombres qu'espíen. Percuerre les lloses colos sos piesinos descalzos. Los álamos faenlu más pequeñu y más blancu. Llega énte l'academia de música, ensombrecies les sos columnes de mármore y el so acentu grecolatinu. Nun hai música. Ye de nueche y nun hai alumnos nin profesores que toquen el pianu, o que rasguen la llentitú llastimosa de los vigulinos...

El teléfono interrompe de sópitu la calma de la casa. Eva fai'l xestu de levantase. Detiénla. Pa qué tán los aparatos contestadores, pa qué. Y ella queda vencida pol esconsueño y el ritmu dulce de la respiración entrellaciada. Sigue sonando con insistencia. Una vez, y otra, y otra... Y dexa al fin de sonar. Eva sorri ñerviosa na fumarada, atrapada pol cuerpu del amante.

El neñín sentóse nun bancu de madeira, delante d'unes grandes oficinas de cristaleres empañaes. Hai dalgunes lluces marielles. L'asfaltu ta plagáu de solombres. Apaez un home na esquina del supermercáu, caleya mientras come una napolitana. Lleva pantalones vaqueros y unes gafes de pasta verde. Acércase al neñu, conversa con él.

Eva esperta de sópitu. Llibérase de los brazos pesaos del dormíu y pieslla la ventana, que golpiaba. Taben entrando chorros xelaos de brisa. Siente calafíos y pon la bata. La intemporal llamada de teléfono dexárala intranquila. Priende un pitu y va al contestador.

Una voz estraña fala dende dientru. Ñebulosa y alloñada, non una, sinón múltiple, como de triste solombra, de negres gargantes. Y dicían: Va llevalu, va llevalu, va llevar el neñín... nun garres el teléfono... va llevalu... yá nada hai que facer... dirás al quartu, y verás la cama vacía, y nunca más al to fiu...





Barbara Burrelli (La Toscana, Italia, 1989)

Entama'l so interés poles llingües estranxeres, sobre manera'l castellán, nel llicéu llingüísticu. Estudiando na Universidá de Pisa, en xineru de 2012 vien d'Erasmus a Asturias y gracies a los sos collacios acaba conociendo un poco d'asturianu. Lueu decide continuar deprendiéndolu porque-y presta muncho y fai'l so Trabayu Fin de Grau sobre la influencia ente asturianu y castellán. Agora tien el trabayu cuasi termináu y la so intención ye siguir nel deprendizaxe de la llingua asturiana, con exercicios de torna dende l'italianu como esti que mos ufre agora.



OLINTO DINI

(Castelnuovo di Garfagnana, 25 de xineru de 1873)

(Castelnuovo di Garfagnana, 16 de marzu de 1951)

Olinto Dini, el más famosu poeta modernu de la Garfagnana, aunque poca xente lu conoza, vivió ente los siglos XIX y XX nel mio pueblu. Nes sos poesíes canta a temátiques como l'amor pola so tierra, la naturaleza, la señardá, la muerte y la muyer. Decidí tornar al asturianu'l poema "Dopo il nembo", porque me presta pola vida y creo que tien muncho que ver con Asturias. El poema ta escritu nun italianu con rasgos toscanos y pertenez al poemariu "Dal mio Romitaggio", asoleyáu en 1932.

DEMPUÉS DEL NIMBU

Llovió; y col nimbu morrió la mio señardá
Tengo allegre'l corazón, tengo fresques les neñines,
y nuevo paezme eso que
munches vegaes percorrí, el camín arbolíu.
Veo y sorrió, y al alma suañadora
sonme les gotes de la lluvia gotes
de rosada, y yeme l'anochar una mañana.

DOPO IL NEMBO // *Spiove; e col nembo dileguò la mia malinconia. / Ho lieto il cuore, ho fresche le pupille, / e novello m'appar questo che tante / volte ho percorso silvano cammi-no. / Guardo e sorrido; e all'anima sognante / mi son le stille della pioggia stille / di rugiada, e m'è il vespero un mattino.*

DICCIONARIU
DE LA LLINGUA ASTURIANA

Nesta estaya de la revista apurrimos obra d'autores clásicos y contemporáneos de la lliteratura asturiana, nun exerciciu d'alcordanza de la so obra escrita siendo mozos. Una forma d'averanos a lliteratura asturiana d'otru xeitu.

CUANDO... ANDRÉS SOLAR ...YERA AUTOR MOZU

Andrés Solar (Deva, Xixón, 1955 - Sotondio, SRA, 1984) Esti autor del *Surdimientu* tuvo implicáu en *Conceyu Bable*, asina como en toles iniciatives alreduro de la llingua asturiana y l'esporgu de una recuperación de la cultura y la conciencia de país n'Asturies, mesmo nel ámbitu políticu que cultural.

Foi poeta y narrador, algamando dellos premios d'importancia y dexando una interesante obra inédita, asoleyada darréu de la so muerte nun tráxicu accidente de tráficu, el 27 d'avientu de 1984. La so temprana perda, a los 29 años, fai que tola so obra puidiere tener espaciu nesta estaya de *Formientu*. Ello fai difícil enforma la escoyeta. Un poema musicáu por Xulio Ramos y pol grupu Skama la Rede, "Toi buscando", ye la nuesa manera de facer un pequeñu homenaxe a Andrés nel trenta aniversariu de la so muerte, asina como a toles persones que punxeron en marcha y trabayaron naquellos tiempos al traviés de *Conceyu Bable*, de la qu'en 2014 celebramos cuarenta años dende la so fundación.

Sabemos que tuiéistis equí y vamos siguir, ansina y equí.

TOI BUSCANDO

La manera de dicite
Qu'hái milenta razones que se llamen como tu:
Y qu'esperen por ti:
Qu'esperen por ti.

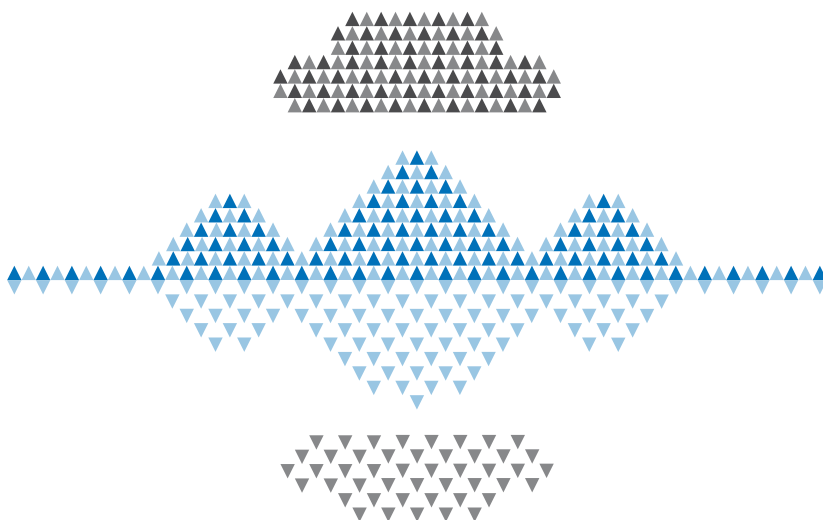
A vegaes
Camiento cansáu
Qu'ellos
Nin siquiera sabrán

Que tuviemos equí,
Asoleyando un País
Que cayó una nueche a la mar
Y na mar y na nueche lu quixerén dexar.

Que nin siquiera sabrán
Que tuviemos equí
Cola voz y les manes
Falando d'amor:
Falando de ti.

Pero ye igual,
Hai que seguir:
Hai que seguir:
Faciendo del argayu un fueu
Y del vientu un hermanu
Qu'esparda'l calor.

Hai que seguir ansina y equí:
Hai que seguir... hai que seguir.





INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ



Nun somos los asturianos mui daos a la celebración d'aniversarios. Escaecemos la nuesa hestoria con un cierta idea de que mirar al pasáu ye quedar anclaos na alcordanza. Quiciabes ye por ello qu'esti añu ta pasando ensin pena nin gloria un aniversariu que bien pagaba la pena que valiere pa parar a reflexonar sobre'l pasáu del llibru y el futuru de la industria editorial n'Asturies.

Cúmplense 175 años de la salida d'imprenta del primer llibru en llingua asturiana: *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*, de Xosé Caveda y Nava. Dende entós unos cuantos miles más llegaron a les llibrerías asturianas escritos na nuesa llingua, pero aquel momentu, 1839, foi clave pa entender l'actual industria del llibru asturianu.

Enantes la lliteratura asturiana circulaba de forma oral, en copies manuscrites, en fueyes volanderes... Pero Caveda y Nava eleva a la nuesa lliteratura a otu nivel, llévala a un pasu más, clave pa toles llingües, el primeru na industrialización d'una llingua, anque entós fuera d'una manera mui precaria y artesanal dafechu: la edición n'imprenta.

Dende entós, el llibru n'asturianu vien formando una amplia biblioteca con etapes bien estremaes, dalgunos de muncha dificultá, pero siempres como una estalactita nuna cueva, formando una lliteratura gota a gota, hasta llegar a anguaño.

La situación que vive'l llibru n'asturianu, agora, en 2014, nun ye la meyor de los caberos trenta años, pero sigue siendo muncho meyor que la de cualesquier otu momentu de la hestoria anterior. Existe un piñu d'editoriales, pequeños pero profesionales, que se dediquen cuasi n'esclusiva al llibru na nuesa llingua. Los medios de comunicación dediquen ciertu espaciu (nunca suficiente) a les novedaes, y los autores en llingua asturiana son reconocíos (y tornaos a otres llingües) dientro y fuera d'Asturies, con llibros qu'acaben por reeditase, convirtiéndose en pequeños *best sellers* n'Asturies.

Y esto con una población que nun ta formada pa lleer n'asturianu y que tien por ello munches dificultaes p'averase a la llectura na llingua que munches vegaes ye la qu'usa de forma oral nel so día a día.

Pa celebrar estos 175 facemos un percorríu pelos momentos más importante pal llibru en llingua asturiana, acullá de la importancia lliteraria de les obres y más centraos nel fechu editorial, un apasionante viaxe a la hestoria de los llibros na nuesa llingua.

1839: PRIMER LLIBRU N'ASTURIANU

Xosé Caveda y Nava abre esti llargu camín. Home de la burguesía asturiana y fíu d'unu de los collaboradores de Xovellanos, del qu'hereda la so importante biblioteca, en *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano* esti intelectual y políticu recueye una esbilla de testos dende'l sieglu XVII, incluyendo al que ye hasta agora'l primer autor conocíu en llingua asturiana, Antón de Marirreguera. [Semeya en páxina 52](#)

1875: LA NOVELA DESAPAECIDA

La hestoria d'Enriqueta González Rubín ta enllena de misterios. Escritora profesional, periodista en dellos periódicos del oriente d'Asturies, en 1875 llevó a imprenta la que ye la primer novela en llingua asturiana, *El Viaxe del Tíu Pacho el Sordu* a Uviedo, adelantándose en cinco años a la primer novela en gallegu, de Marcial Valladares. Sicasí, esta obra tuvo desaparecida y nun pudo volver a lleese hasta 2009, cuando un exemplar apaeció dientro d'otru llibru nuna biblioteca privada de Llanes. ¿Qué pasó cola tirada, qué intereses ficiéron que se tapeciera la obra d'esta autora? Son entruques que siguen ensin tener una respuesta clara. [Semeya en páxina 30](#)

1918: PRIMER INTENTU EDITORIAL

Pachín de Melás yera periodista y un popular autor de poesía y teatru. Ta consideráu un clásicu de les Lletres Asturianas. Sicasí, la so faceta menos conocida ye la d'editor. En 1918 pon en marcha la que ye la primer colección de llibros n'asturianu, la *Biblioteca Popular de Escritores Asturianos*, un ambiciosu proyectu del que llega a asoleyar dellos volúmenes, convirtiéndose nel primer editor en poner en marcha una colección n'asturianu.

1936-1975: ANXELU, PUBLICAR NEL TIEMPU LA FAME

El Franquismu ye una dómina mala pa la edición, pola falta de llibertaes, y nos primeros años, pola escasez de papel. Son munchos los autores qu'asoleyen obres n'asturianu dende l'esiliu en Méxicu, L'Arxentina o Francia. N'Asturies destaca pola so amplia producción el monologuista Anxelu, qu'asoleya decenes de cartafueyes colos sos monólogos, llegando a sumar cinco y seis ediciones de caún d'ellos. [Semeyes en portada y páxina 6](#)

AÑOS 70 Y 80: LOS LLIBROS DEL SURDIMIENTU

A partir de 1974 y col puxu de les nueves idees sobre l'asturianu que lleva alantre Conceyu Bable pónense en marcha numberoses iniciatives pa modernizar la lliteratura asturiana. La publicación de llibros multiplícase y les editoriales entamen a ver una llinia de negociu na edición n'asturianu. [Semeya en páxina 18](#)

AÑOS 90: L'ENTAMU D'UNA INDUSTRIA

Los años noventa suponen la puesta en marcha de polítiques d'ayuda al llibru n'asturianu que permiten l'apaición d'editoriales dedicaes n'esclusiva, o mayoritariamente, al llibru en llingua asturiana, como Trabe, VTP, Ámbitu, Editora del Norte... L'asturianu llega a tener una collecha d'alredor d'un cientu de llibros al añu, más que nunca na hestoria. [Semeyes en páxines 2 y 5](#)

2000: EL DICCIONARIU MÁS ESPERÁU

Nel añu 2000 l'Academia de la Llingua Asturiana asoleya'l so Diccionariu. Una obra plantegada nel sieglu XVIII por Gaspar de Xovellanos, y darréu por tolos autores interesaos pol asturianu nos sieglos siguientes. Dempués de dellos intentos y venti años de llabor académicu, la llingua asturiana entamó'l sieglu nuevu cola obra cume de la lexicografía, que venía a completar a la Gramática y les Normes Ortográfiques. Véndense miles d'exemplares. [Semeyes en páxines 14 y 56](#)

SIEGLU XXI: INTERNACIONALIZACIÓN

Dende l'entamu del sieglu XXI dellos autores asturianos vieron que la so obra n'asturianu trespasaba les fronteres d'Asturies con tornes a otres llingües: castellán, alemán, francés, catalán, aragonés, gallegu... Autores como Xuan Bello, Pablo Antón Marín Estrada, Berta Piñán, Miguel Rojo, Milio Rodríguez Cueto... La lliteratura en llingua asturiana, dempués de 175 años na imprenta, tien una calidá reconocida internacionalmente y l'éxitu d'estes obres da bona amuesa d'ello.

Xareos!

xestión cultural

